

Ma Nichtana

En quoi cette soirée se distingue-t-elle des autres soirées ?

Tous les autres soirs nous pouvons manger du pain levé ou du pain non levé. Ce soir seulement du pain non levé.

Tous les autres soirs nous pouvons manger toutes sortes d'herbes. Ce soir seulement des herbes amères.

Tous les autres soirs nous ne trempions nos doigts pas même une fois. Ce soir nous les trempions deux fois.

Tous les autres soirs nous mangeons assis droits ou accoudés. Ce soir seulement accoudés.

מה נשתנה הלילה הזה מפל הלילות,

Ma nichtana ha-laïla hazè, mi kol ha-léilot (mi-kol ha-léilot)

1. Chèbekhol haléilot, anou okhlin hamèts ou-matsa (hamèts ou-matsa) [Ha-laïla ha-zè, (ha-laïla ha-zè), coulo matsa ?] x 2
2. Chèbekhol haléilot, anou okhlin che'ar yerakot (che'ar yerakot). [Ha-laïla ha-zè, (ha-laïla ha-zè), maror (maror) ?] x 2
3. Chèbekhol haléilot, ein anou matbilin afilou paâm ahat (afilou paâm ahat). [Ha-laïla ha-zè, (ha-laïla ha-zè), cheté peâmim ?] x 2
4. Chèbekhol haléilot, anou okhlin béin yochevim ou-véin messoubin (béin yochevim ou-véin messoubin). [Ha-laïla ha-zè, (ha-laïla ha-zè), coulanou messoubin ?] x 2

שְׁבַכְל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֶצֶה, הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מֶצֶה
שְׁבַכְל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרָקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר.
שְׁבַכְל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֶפְּלוּ פֶּעַם אַחַת, הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.
שְׁבַכְל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסוּבֵין, הַלַּיְלָה הַזֶּה כּוֹלְנוּ מְסוּבֵין.